

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 第 41/2006 號行政命令

## Ordem Executiva n.º 41/2006

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，發佈本行政命令。

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

授予運輸工務司司長歐文龍工程師一切所需權力，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，簽署澳門特別行政區與粵通船務有限公司訂立的澳門特別行政區（內港）與深圳經濟特區（蛇口）之間海上客運服務營運批給合同的公證契約。

São delegados no Secretário para os Transportes e Obras Públicas, engenheiro Ao Man Long, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, na qualidade de outorgante, na escritura pública relativa ao Contrato de Concessão de Exploração do Serviço de Transporte Marítimo de Passageiros entre a Região Administrativa Especial de Macau (Porto Interior) e a Zona Económica Especial de Shenzhen (Shekou), a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Agência de Transporte de Passageiros Yuet Tung, Limitada.

二零零六年九月二十三日。

23 de Setembro de 2006.

命令公佈。

Publique-se.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 第 285/2006 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 285/2006

鑑於判給海德堡香港有限公司向印務局供應一台《Heidelberg Printmaster — PM74-4》印刷機及相關配件的合同於今年訂立，而其所引致的預算負擔涉及2007年財政年度，因此必須保證其財政支付。

Tendo sido adjudicado à companhia “海德堡香港有限公司”，o fornecimento de uma máquina de impressão «Heidelberg Printmaster — PM74-4» e acessórios à Imprensa Oficial, cujo contrato é celebrado no corrente ano, dando lugar a encargo orçamental no ano económico de 2007, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經五月十五日第 30/89/M 號法令修改的十二月十五日第 122/84/M 號法令第十五條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

一、許可與海德堡香港有限公司簽訂向印務局供應一台《Heidelberg Printmaster — PM74-4》印刷機及相關配件的合同，金額為 \$4,564,065.90（澳門幣肆佰伍拾陸萬肆仟零陸拾伍圓玖角），並支付如下：

1. É autorizada a celebração do contrato com a companhia “海德堡香港有限公司”，para o fornecimento de uma máquina de impressão «Heidelberg Printmaster — PM74-4» e acessórios à Imprensa Oficial, pelo montante de \$ 4 564 065,90 (quatro milhões, quinhentas e sessenta e quatro mil, sessenta e cinco patacas e noventa avos) pagável no ano económico de 2007, conforme a seguir se indica:

2007 年 ..... \$ 4,564,065.90

Ano 2007 ..... \$ 4 564 065,90

二、二零零七年之負擔由登錄於該年度印務局本身預算內經濟分類「07.10.00.00 —— 機械及設備」的帳項撥款支付。

2. O encargo, referente a 2007, será suportado pela verba a inscrever na rubrica «07.10.00.00 — maquinaria e equipamento» do orçamento privativo da Imprensa Oficial, desse ano.

二零零六年九月二十一日

21 de Setembro de 2006.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.